

# Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

## Nota de prensa No.56



KAWASAKI CITY  
川崎市

Redacción: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Dpto. de  
Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

Publicación: 31 de Marzo de 2016

Sitio web en japonés: <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0.html>

Sitio web en japonés sencillo: <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

### “Propuestas de la X Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero”

\* \* \* PROPUESTAS \* \* \*

La Asamblea Representativa realiza la petición a la ciudad de Kawasaki, en forma de propuesta, del resultado de las investigaciones y deliberaciones realizadas durante sus dos años a de actividad.

Esta Propuesta que incluye las siguientes cinco peticiones será entregada al alcalde de la ciudad de Kawasaki junto con el Reporte Anual, esto se efectuará en abril en oportunidad de efectuar el Informe Anual de la Asamblea al Alcalde.

**[1] Fomentar la construcción de un centro comunal que cumpla la función de interrelacionar a los ciudadanos entre sí y a los ciudadanos y la función pública, con el objeto de brindar asistencia a los extranjeros (brindando y difundiendo información, estableciendo ventanillas de consultas) y también de fomentar la convivencia de las diferentes culturas (intercambio cultural entre las diferentes culturas, fomento de la comprensión internacional, establecimiento de interrelaciones personales, y la provisión de un lugar confortable para los miembros de la comunidad).**

- 1 Establecimiento de “Salones de Intercambio Cultural (nombre provisorio)” dentro de la ciudad de Kawasaki.
- 2 La Asociación Internacional de Kawasaki cumplirá el rol de líder para la cooperación e interrelación entre los diferentes salones, cooperando con la función pública de la ciudad.

\* \* \* \* \*

**[2] Fomentar la provisión de información relacionada al parto y la crianza de los niños en diferentes idiomas, de manera que los extranjeros puedan criar a sus hijos en forma segura en Japón.**

- 1 Fomentar la provisión de “las libretas de salud de madre e hijo (*boshi kenko techo*)” en la ventanilla de atención al público, su publicación y su difusión.
- 2 Fomentar la edición en diferentes idiomas de “la guía para la crianza de los niños” que está siendo elaborado en cada municipio, y su entrega a los extranjeros para que puedan usarlo en forma conveniente.

**[3] Mejorar el sistema de examen de ingreso a las escuelas secundarias de nivel superior de los niños extranjeros, para que la barrera idiomática no les impida el acceso a ellas, y también mejorar el soporte de esos niños una vez ingresado a ellas.**

- 1 En las escuelas secundarias de nivel superior municipales de de Kawasaki (*kawasaki shiritsu kotogakko*), introducir sistemas especiales de ingreso para los niños extranjeros.
- 2 En las escuelas secundarias de nivel superior prefecturales de Kanagawa (*kanagawa kenritsu kotogakko*), está funcionando actualmente el llamado especial para el ingreso de los niños extranjeros residentes en la prefectura (*zaiken gaikokujin-tou tokubetsu boshuu waku* (conocido también como “*zaiken waku*”). Solicitamos aumentar el número de escuelas que puedan hacer uso de esta normativa y además aumentar el cupo de los mismos. Por otra parte solicitamos aliviar la restricción de la condición del tiempo de estadía en Japón para poder hacer uso de este sistema de ingreso. Actualmente solo quienes tienen menos de 3 años de residencia en Japón pueden utilizarlo.
- 3 Además de tener consideración a los extranjeros para el examen de ingreso, solicitamos también implementar y mejorar del sistema de soporte del niño extranjero una vez ingresado, brindándole asistencia para el aprendizaje del idioma japonés, y otras materias, para de esa manera puedan desarrollar una vida estudiantil en plenitud.

\* \* \* \* \*

**[4] Fomentar las actividades para erradicar la discriminación para el alquiler de la vivienda.**

- 1 Establecer una ventanilla de consulta para avanzar en las actividades tendientes a erradicar la discriminación del extranjero en el momento de querer alquilar una vivienda.
- 2 Difundir la regulación municipal básica de la vivienda de la ciudad de Kawasaki (*Kawasaki-shi juutaku kihon joorei*) no solamente a las inmobiliarias y dueños de los inmuebles, sino también a los extranjeros.
- 3 Hacer el esfuerzo para fomentar el uso de la regulación para asistir de esa manera a la residencia en la ciudad de Kawasaki.

\* \* \* \* \*

**[5] Mejorar la distribución de la información en “japonés sencillo (*yasashii nihongo*)”.**

- 1 Redactar una guía relativa al “japonés sencillo”.
- 2 Incrementar la cantidad de información en japonés sencillo en la página web de la ciudad, y asimismo agrupar toda esa información y remodelar la página para que los extranjeros puedan hacer uso de ella en forma sencilla.

Quienes estén interesados en el detalle del contenido de las propuestas (razones y antecedentes), pueden hacerlo accediendo al “Reporte Anual del Año Fiscal 2015 de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero”. Este Reporte, además de ser distribuido en el salón donde se realiza la Asamblea, está disponible para su lectura en la municipalidad (*kuyakusho*), establecimientos comunales (*shiminkan*), bibliotecas (*toshokan*), etc. También pueden bajarlo del sitio web de la ciudad. (<http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042762.html>)



# 〈Reflexiones de la Asamblea〉

En marzo de 2016 ha finalizado la actividad de la X Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero. Presentamos a continuación los comentarios de los miembros salientes.

2年間は社会生活部会の部会長を担当しました。最初、自分の力が薄すぎて、心配もたくさんありましたが、12名優秀な仲間と共に戦ってくれたおかげで、今の成果があります。2年間という短い期間の中で、これだけ数のテーマを議論できて、最終的に提言をきれいにまとめることができたことから、支えてくれた仲間と事務局への感謝は言い切れません。我々の提言で、川崎市が外国人にとって、もっと暮らしやすい町になると信じて、外市代の活動を協力していきたいので、これからもよろしくお願いします。

任 夏林

Thank you fellow representatives and everyone we've worked with for sharing your ideas and experiences with us. It's been a great two years.

~~~~~ Ruyang

2年間の間に、大変な世話になりました。代表者会議を通じて、行政側と市民側との交流を感じつつあり、自分の後力を出し切った今期などは、~~提案~~提言に意を尽きたと思っております。安心して後継者を任せたいです。

12月 ケンボン

Ich bin stolz & dankbar, daß ich Teil dieser Versammlung sein durfte. Es waren 2 interessante & ereignisreiche Jahre. Ich hoffe, daß wir einen guten Beitrag leisten konnten, um Kawasaki noch lebenswerter zu machen! \*

Danesh Dittmar

2年間を通じて、より川崎のことを考えることができました。周りの人に助けられ、ここまで来ることができました。本当に素晴らしい経験ができて感謝です。

ヒラヤン アカ Ծննդավայր

미래를 위해서 플로팅가와사키가 될수 있도록 앞으로 노력해주세요.

All it takes is faith and trust. ありがとうございました!! 崔想

川崎 LOVE!!  
いっしょにがんばろう!!  
王心

会議始まる前に不安なことがいっぱいありました。でも会議に参加して代表者の方たちの話聞いたり資料読んだり少しずつ会議の仕組み理解出来てとても貴重な体験でした。川崎市外国人市民代表者会議の皆さんこの2年間ありがとうございました。より住みやすい川崎を目指して多文化共生の街に。

河本ファビオ良則

第10期の代表者として、初めての経験ですが個人的にはすごいものだと感じます。昇格は出来ず分らぬうちに自分も出せるの感覚でしたが、おかげで自分の一歩の目的が実現できたように協力してもらって進歩しました。次回はもっと進歩できるようにがんばります。2年間、本当にありがとうございました。

シラフー ジェリー

われわれが在る川崎を  
おわれわれのために

代表者として、2年間、各国の方と一緒に様々な提言を通して、勉強させて頂き、ありがとうございました。人生の貴重な思い出になりました。謝々各位朋友。

葉元志

あつという間の2年間でした！  
すばらしい出会いに感謝!!  
またお祈りの心でね! 金ズナカ  
Thank you very much!  
非常感謝!! 감사합니다

The 2-year term went by very fast, but by working closely with the other members, we were able to have constructive discussions and came up with some very good Proposals.  
Wishing All the best to the new assembly members!

頑張りましょう!!  
Edward Kezeguya

この会議に参加して、いろんな話題や問題を話し合いました。川崎市に幾かの提案ができて満足しています。

ニクケン・ブランドン

4년간 (9기, 10기) 많은 활동을 했습니다. 모든 대표자와 항상 서로를 해 주신 사무국 여러분들에게 깊은 감사드립니다.  
살기 좋은 가와사키시 파이팅!  
孫 敏淑

中途から入ったんですが、とてもいい経験をさせてもらいました。川崎に住んでいる外国人の皆さまに少しでも生活の便利にそしてしやすいようになれたらいいなとおもっております。これから川崎市の外国人市民として応援し続けたいと思います。よろしくお願いします。

童 境 優

Bonjour!

Fort de mon expérience en tant que résident de la ville de Kawasaki, j'ai eu la chance de bénéficier de la gentillesse caractéristique de la population locale, qui vous accépte tout naturellement.

C'est une ville qui fascine par la grandeur de l'âme, et le charme de sa population.

A cela s'ajoute la volonté des autorités locales, qui, dotées de l'Arrêté Municipal No.25, du 3 octobre 1996, encourage la participation active des étrangers à la prise de décision au niveau municipal, par l'organisation de propositions ou recommandations visant à l'épanouissement et au bien être de toute la population.

C'est un effort louable que nous tenons ici à saluer.

Jonchim Senou,

Président,

10eme Assemblée Représentative les Residents Etrangers de Kawasaki

2年間 22名貴重な活動に代表者として参加できて、これ良かったことです。今後よりよい外国人代表者会議が行われますように。

HE JIAHUI

2年間いろいろありがとうございました。いろいろお友達と出逢い、代表者会議を通じて、とても良い勉強になり、私にとって非常に良い経験になりました。

河 相 宇

2年間貴重な経験をしたので、この2年間は本当にありがとうございました。色々の意見を聞いた上、問題点について改善点を考えた大変勉強になりました。お仕事をいよいよ国際的な川崎に、一歩だけ近づいたのかなと思います。皆さん、本当に感謝です!

Анжелла сарасета за нашоб злучэнні з вамі ў гэтым годзе! Дзякуі за вашу ўдзяльную працу!

パリスバ ATAT

Compreensão e Assimilação  
palavras básicas para um crescimento íntimo em vários fases da vida!

人生

Beatrice Smoda

4 ปีกับผมและครอบครัว ที่ได้จากมาจะเป็นผู้แทนชาวต่างชาติ ของเมืองนี้เอง ที่ได้ใช้โอกาสนี้ เพื่อพัฒนาเมืองนี้ เป็นเมืองที่ดี สำหรับทุกคน

外国人代表者のみなさん 4年間ありがとうございました。

申田 シロフ

三年時間内、与各国代表对各项课题进行言讨、受益非成、留下美好回忆。謝々

張 永青

Здравствуйте. Эти два года пролетели очень быстро, и надеюсь с большими результатами для всех нас. У меня появилось больше возможностей от полученного опыта в работе. Надеюсь что мы не зря старались, и сможем помочь хоть немного упростить жизнь иностранцев в замечательной но незнакомой нам стране. Спасибо организаторам что направляли нас.

Viet nam 베트남  
2年間ご一緒に活動させていただき、ありがとうございました。今後とも頑張りましょう。

Xin chào các bạn; Hãy cùng nhau làm cho thành phố này đẹp hơn, để sống hơn.

川崎市外国人市民代表者  
NGUYEN NGOC BAO LINH (ベトナム)

I feel privileged to have worked with all the wonderful foreigners and Japanese who support the gaijin community in this fine city. これから友達として宜しくお願ひします

Chuck Olson

## Mensaje el Presidente de la Asamblea – Reflexiones de la X Asamblea Representativa

En la X Asamblea Representativa tratamos de cambiar la metodología de las reuniones. En el Foro Abierto del primer año realizamos una conferencia de apertura, y el año pasado, el segundo año, realizamos un “work shop”. Esta metodología hizo que muchos de los miembros de la Asamblea se muevan por sí mismos liderando la reunión, lo cual me causó una gran alegría.

Por otra parte, gracias al invaluable intercambio de opiniones con los asistentes al Foro Abierto pudimos llegar a redactar nuestra propuesta.

Como representante de la X Asamblea, quiero agradecer primeramente a todos los que se han acercado hasta el salón de deliberaciones, a los comentaristas, a los estudiantes universitarios, y a los funcionarios de la Asociación Internacional de Kawasaki y de la municipalidad quienes nos han brindado todo su apoyo.

También quiero agradecer a todos los miembros de la Asamblea que han apoyado al Presidente y al Vice-Presidente, y a los Presidentes de las Comisiones de investigación y deliberación.

Ha sido para mí un gran honor el haber podido actuar como Presidente de la Asamblea.

Finalmente, quisiera que los miembros que aún continúan su actividad como miembros de la XI Asamblea, realicen un buen intercambio con los nuevos miembros, y puedan realizar mejores deliberaciones. ¡Muchas gracias por estos 2 años!



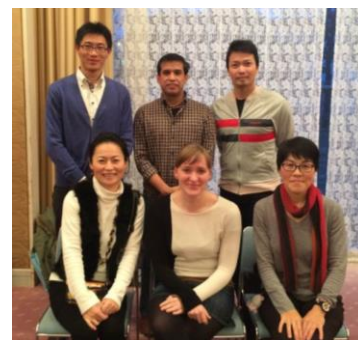
Presidente de la X Asamblea – Joachim SENOU

### Nota de los editores

El tiempo pasa rápido. Cuando pensamos que al fin terminamos una nota de prensa, ya se nos aproxima el cierre de la próxima y debemos pensar en los artículos. Repitiendo esta rutina, sin darnos cuenta ya pasaron 2 años. Ahora nos alegramos de poder haber terminado felizmente la redacción de la propuesta y asimismo nos entristece pensar que esta nota de prensa será la última.

Esperamos que las informaciones entregadas en estos 2 años hayan sido de utilidad para todos. Agradecemos a todos quienes han colaborado con la redacción, así como también a todos nuestros lectores.

En el próximo período, los nuevos miembros de la Asamblea les informarán de las actividades de la Asamblea, como así también una gran variedad de informaciones. ¡Asistamos entre todos a los nuevos miembros!



Daniela DITTMAR

### <Informes>

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

Frontier Building 9F, 11-2 Ekimae-honcho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi, 210-0007

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

¡Comentarios y opiniones sobre la Asamblea y las notas de prensa serán bienvenidos!